

现代语文版 资治通鉴

19 三国衰微

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版

资治通鉴

①9 三国衰微

台湾柏杨  中国友谊出版公司

现代语文版资治通鉴〈19〉 三国衰微 台湾 柏杨 译

中国友谊出版公司出版
新华书店北京发行所发行
百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ ·6 $\frac{3}{8}$ ·147,000

1987年4月第1版

1987年4月第1次印刷

社目: 159-207

书号: 11309·27

定价: 1.60元

目 录

242

公元三世纪

公元二三六年至二三九年

- 曹魏明帝曹睿逝世，曹芳即位，曹爽、司马懿辅政 (42)

公元二四〇年至二四九年

- 蜀汉后主刘禅信任宦官 (73)
- 东吴帝国任命诸葛恪为大将军 (75)
- 曹魏帝国政变，司马懿杀曹爽，灭三族 (87)

公元二五〇年至二五九年

- 东吴帝国大帝孙权逝世，孙亮即位 (116)
- 东吴发生政变，杀大将军诸葛恪 (134)
- 司马氏集团屠杀大臣，废曹芳，另立曹髦 (145)
- 东吴帝国再次政变，孙琳废皇帝孙亮，景帝孙休杀孙琳 (184)

附录一

- 曹魏帝国政府制度 (195)

附录二

- 曹魏帝国宫廷嫔妃编制 (198)

公元二三六年 丙辰

曹魏明帝青龙 四年 蜀汉后主建兴 十四年
东吴大帝嘉禾 五年

1 春季，东吴帝国铸大钱，一钱当五百钱（上铸“大泉五百”，重十二铢）。

2 三月，东吴帝国辅吴将军、姿侯张昭逝世，年八十一岁。张昭容貌严肃，举止庄重，自皇帝孙权以下，对他都敬畏有加。

3 夏季，四月，蜀汉帝国后主刘禅，前往湔县（四川省松潘县。湔，音jiān），登上观坂，察看汶水源头，十余日而返（胡三省原注：诸葛亮死后，刘禅到处游逛，无人敢阻止）。

4 曹魏帝国武都郡（甘肃省成县）氐民族部落酋长苻健，要求归降蜀汉帝国；老弟（苻双）不同意，率四百户人家投奔曹魏帝国。

5 五月十三日，曹魏帝国宰相（司徒）、乐平侯（定侯）董昭逝世。

6 冬季，十月十日，曹魏帝国明帝曹睿返洛阳宫。

7 十月十五日，大辰星旁，出现孛星；东方天际，也出现孛星。

宫廷禁卫官司令(光禄勋)高堂隆上书说：“帝王无论迁移国都，或兴筑城池，都要恭恭敬敬，先选定祭祀天神地神，以及祭祀祖先的地方。而兴建宫殿时，也都要先兴建皇家祭庙，其次再兴建马厩、仓库，最后才兴建住宅。而今，圜丘(首都南郊圆形祭天神坛)、方泽(首都北郊方形祭地神坛)，以及皇家大会堂(明堂)、社稷(社是土神，稷是农神)各种神位，还没有安置，皇家祭庙也没有依照传统礼教，完善规划，而陛下却大肆兴筑宫殿，使人民不能从事他们正常生产(农夫一旦被征集为无偿劳工，便无人耕田)。外边的人认为：‘皇宫美女们的费用，跟全国总预算，几乎相等。’人民已无力负担，充满怨恨愤怒。《书经》说：‘上天聪明，事实上是人民聪明；上天威严，事实上是人民威严。’(《书经·皋陶谟》：‘天聪明，自我民聪明；天眚畏，自我民明威。’)指出上天的赏罚，完全根据人民的心意，也就是顺应民心。用砍下来从不曾削刨过的原木做梁做椽，故意使宫殿简陋，正是伊祁放勋(唐尧)、姚重华(虞舜)、姒文命(大禹)，所建立的永垂千秋的美好风范。用美玉兴筑高台和装饰房舍，正是姒履癸(夏桀)、子受辛(商纣)所做出的冒犯皇天的恶行。而今，宫殿的过分兴建，使彗星明显地在天空照耀，这是仁慈的天父恳切的训诫，陛下当竭尽孝子恭谨接受的本分，不应该忽视它，刺激上天更增愤怒。”

高堂隆多次向皇帝直言，曹睿大不高兴。高级咨询官(侍中)卢毓进言说：“我曾经听说：君王圣明，则臣下正直。古代圣明君王，唯恐怕听不到自己的过失，这正是我不如高堂隆的地方。”

曹睿怒意才算化解。卢毓，是卢植的儿子。

8 十二月二十四日，曹魏帝国最高监察长(司空)、颍阴侯(靖侯)陈群逝世。

陈群前后多次上书，对时政得失，提出建议。每次都用“亲启密奏”，而把原稿毁掉。当时的人，甚至他的子弟，都不知道。舆论遂认为他庸庸碌碌，无所作为。正始年代时，皇帝(三任帝齐王曹芳)下令收集官员们所呈递的奏章，编辑成册，称《名臣奏议》，大家才发现陈群所提的建议，都叹息敬佩。

袁宏曰：

有人说：“宫廷供应部长(少府)杨阜，可是真正忠臣，看到君王做错事，立刻就对君王作强烈的批评，跟别人谈话时，也毫不隐瞒他所作的批评。”可是我却认为：“有仁心的人爱人，爱的人如果是君王，就叫做‘忠’，爱的人如果是父母，就叫做‘孝’。而今，当人的臣属，看到人主有过失，就全力批评他的过失，而且传播他的过失。这种人，可以说是‘直臣’，却不能说是‘忠臣’。已故的最高监察长(司空)陈群却不如此，从早谈论到晚，没有一句话谈到人主的错误，规劝的建议提出数十次，而外面的人却不知道，正人君子们一致肯定：陈群才是长者。”

柏杨曰：

袁宏先生的著作有《后汉记》、《三国名臣颂》，是古代著名的史学家之一。看了他对杨阜先生和陈群先生的评价，那种凝望人主颜色的嘴脸，从纸上跳跃欲出。以杨阜先生的贡献，他用血肉和眼泪，光复国家的失土(参考二一三年)，而竟然被指控不是忠臣，只因为他向别人透露他曾经批评

君王。奴才们的“忠”，在传统文化中，遂另有特别定义，特别定义是：一个臣属必须包庇君王的错误，盖君王神圣不可侵犯，即便有错，也绝不可说。忠是一种高尚道德，在我们国家，却必须如此这般用藏垢纳污的手段维护，必须以有实权的领袖人物的利益作为标准，这种高尚的道德，便完全变了质和走了样，堕落成官场的升官术、固官术或明哲保身哲学。袁宏先生之对杨阜先生贬斥，对陈群先生尊崇，根据的就是这项官场运转法则。

梁启超先生说过：“自己被奴性所束缚，而又打算煽动后人的奴性。”袁宏先生就是活生生的这种动物，使我们警惕。

9 十二月二十六日，曹魏帝国皇帝曹睿，前往许昌。

10 曹魏帝国皇帝曹睿下诏，命三公及部长级高级官员，每人推荐“才德兼备”的人才一人。

全国武装部队总司令（太尉）司马懿推荐兖州（山东省西部）督导官（刺史）太原（山西省太原市）人王昶。

王昶为人谨慎忠厚，给侄儿取名王默、王沈，给儿子取名王浑、王深；写信告诫他们说：“我所以给你们取这个名字，就是要你们顾名思义，不要违犯。一事物，如果成长的特别快，灭亡一定也很迅速；凡是日积月累而后方有成就的，才会有美好的结果。早晨开出美丽花朵的小草，晚上就都凋落。茂盛的松树柏树，虽到严冬，也不倒毙，所以君子对于‘阙党小子’，引为鉴戒。（阙党，也名阙里，孔丘居住的地方。《论语·宪问》：阙党有个年轻人，将被任命当官。有人问孔丘：“他是不是很求上进？”孔丘说：“我见过他的工作态度，也见过他跟前辈交往的态度。他

不是求上进的人，而是求速成的人。”“阙党童子将命，或问之曰：‘益者欤？’孔子曰：‘吾见其居于位也，见其与先生并行也，非求益者也，欲速成者也。’”）一个人如果能够把委屈当作扬眉吐气，把辞让当作收获，把自己的柔弱当作刚强；他所要求的事，便很少不能达到目的。毁谤和赞美，是喜爱和憎恶的泉源，以及灾祸和福分的契机。孔丘说：‘我对别人，从不毁谤，不赞美！（“吾之于人也，谁毁谁誉。”）以圣人的崇高品德，还这样慎重，何况庸碌之辈，怎么可以轻率地对人毁谤或赞美？如果有人攻击自己，就应该退一步检讨自己，如果自己有应受攻击的行为，别人的攻击，就是正当；如果自己没有应受攻击的行为，别人的攻击，就是虚妄。他攻击得正当，不应该怨他；他攻击得虚妄，对自己没有伤害，又何必报复？谚语说：‘防止寒冷，最好的方法是穿上皮裘；防止毁谤，最好的方法是反省自修。’这句话有事实证明。”（胡三省原注：“王昶勉励他的儿子侄儿如此。可是四任帝曹髦被杀，王沈成为叛徒〔参考二五四年〕；灭亡东吴帝国时，王浑跟王浚争功〔参考二八〇年〕。马援万里之外，写信告诫他的侄儿〔参考四九五年〕，对他的侄儿又有什么裨益？”）

公元二三七年 丁巳

曹魏明帝青龙 五年

景初 元年

蜀汉后主建兴 十五年

东吴大帝嘉禾 六年

1 春季，正月壬辰日(正月己亥朔，没有壬辰)，山茌(山东省长清县)县政府奏报说：“看见黄龙”。宫廷禁卫官司令(光禄勋)高堂隆认为：“曹魏帝国是‘土’的命运，所以黄龙出现(土是黄色)，应改变元旦的位置(正朔)，改变衣服的颜色。上报神明，下使万民耳目一新。”明帝曹睿同意。

三月，曹睿下诏改年号(在此之前是青龙五年，之后是景初元年)，把三月改成夏季四月(元旦遂放在十二月一日)，把官服改成黄色，献祭时的牲畜，全用白色，一切遵照商王朝历法(地正)，改太和历为景初历。

2 五月二日，曹魏帝国皇帝曹睿，返首都洛阳。

3 五月二十二日，曹魏帝国大赦。

4 六月三日，曹魏帝国擢升政府秘书长(尚书令)陈矫当宰

相(司徒)，左副秘书长(左仆射)卫臻当最高监察长(司空)。

5 六月十二日，曹魏帝国京师(首都洛阳)地震。

6 曹魏帝国主管单位奏报：尊称曹操(武皇帝)祭庙“太祖”，曹丕(文皇帝)祭庙“高祖”，现任明帝曹睿祭庙“烈祖”。这三位“祖”的祭庙，万年万世，都不拆毁。

孙盛曰：

谥法反映行为(谥，音shì)，祭庙保持生前容颜。从没有一个君王当权的时候，违反祖宗的制度；还没有死，就预先自己使自己尊贵荣耀。曹魏帝国主管官员，在这方面失去正常。

柏杨曰：

儒家学派在封建政治中一项最煞有介事的文字游戏，就是“谥法”。大人物——诸如帝王、贵族、大臣之类逝世之后，依据他生前的功业事迹，给他一个恰当的绰号。有善行的给予美称，有恶行的给予恶称，用以表示不同凡品——小民没有资格享受谥法的荣誉，有些知识分子实在忍耐不住时，偶尔也给他所崇拜的人一个绰号，但只能称为“私谥”，同时希望当权派畏惧身死之后的恶谥，而不敢有恶行。

结果大出意外，死者即令是个坏蛋，儿子登极后，哪一个人敢提出“恶谥”？刘彻先生便是一个例证，夏侯胜先生只作温和的反对，便被逮捕下狱(参考前七二年)。所以，只有名不符实的美谥，而没有名实相符的恶谥——当然也有，那些亡国之君，只好由战胜者摆布。

曹睿先生因为没有儿子，所以不仅畏惧恶谥，还畏惧他的祭庙因为“亲尽”之故，而被后世拆除，于是索性在生

前安排妥当，亲自拟定美丽神圣的绰号，并确定万世不迁，可谓创举，使谥法原始意义，更彻底丧失，成了纯粹无聊的自娱，猴急之情，掩饰不住。孙盛先生责备说：“主管官员在这件事上失去正常！”这岂跟主管官员有关？如果不是皇帝亲自下手，主管官员便是吃了豹子胆，也不敢提出。

7 秋季，七月二日，曹魏帝国宰相(司徒)东乡公(贞公)陈矫逝世。

8 雄居辽东(辽宁省)，被曹魏帝国封乐浪公爵的公孙渊，在他的宾客们面前，不断攻击皇帝曹睿，措辞狂妄。曹睿打算出兵讨伐，遂征调荆州(州政府设今河南省南阳市)督导官(刺史)毌丘俭(毌丘，复姓。毌，音guàn)，当幽州(州政府设今北京市大兴县)督导官(刺史)。毌丘俭上书说：“陛下自从登极以来，没有丰功伟业值得史书记载，东吴、蜀汉凭仗地理的险要形势，不可能马上削平，不妨运用幽州(河北省北部及辽宁省)现在还没有战斗任务的军队，平定辽东。”高级国务官(光禄大夫)卫臻反对，说：“毌丘俭所作的建议，都是战国时代的枝节小事，不是帝王大业。东吴帝国连年向我们攻击，扰乱边境，而我们仍然按兵不动，休养将士，没有出动大军讨伐，因为民穷财尽，再无力负荷。公孙渊生在海边，已传位三世(公孙度、公孙康、公孙渊)，外面安抚蛮族，内部准备战争。而毌丘俭竟打算用一支孤军，长驱直入，早上到达，晚上席卷一空。如此轻率地就下结论，可看出他不过在说大话。”曹睿不理。命毌丘俭率各军，以及鲜卑、乌桓部落，推进到辽东(辽宁省)南界。

然后，曹睿下诏征召公孙渊前往京师(首都洛阳)，公孙渊立即叛变，派军迎击毌丘俭，在辽隧(辽宁省海城县西)接触。正

好大雨连绵，十余天不停，辽河大涨，毌丘俭的攻势受到挫折，只好撤回右北平(河北省丰润县)。

公孙渊遂宣布独立，自称燕王，改年号绍汉，设立文武百官。派使节送给鲜卑部落酋长单于印信，对沿边英雄豪杰，或任官，或封爵，结合鲜卑部落，侵略骚扰曹魏帝国北方。

9 蜀汉帝国皇后张氏(张飞的女儿)逝世。

10 九月，曹魏帝国冀州(河北省)、兖州(山东省西部)、徐州(江苏省)、豫州(河南省东部)大水成灾。

11 曹魏帝国皇帝曹睿，宠爱西平(青海省西宁市)人郭夫人，对皇后毛氏的爱情，逐渐消失。曹睿游逛后花园，尽兴狂欢，郭夫人要求邀请毛皇后参与；曹睿拒绝，并下令左右，不准让毛皇后知道；但仍有小报告悄悄传到毛皇后耳朵里。次日，毛皇后看到曹睿，说：“昨天北园(宫廷后花园在洛阳城北)的宴会，快乐不快乐？”曹睿反应激烈，认为左右竟敢不遵守他的禁令，逮捕十余人，全部诛杀，而且忽然间火上加油，怒不可遏，九月十六日，下令毛皇后自杀。

然而，仍赐给毛皇后谥号，称“悼皇后”。九月癸丑日(九月乙丑朔，没有癸丑)，把毛皇后埋葬愍陵。擢升毛皇后的老弟毛曾，当散骑侍从官(散骑常侍)。

柏杨曰：

毛皇后是一位工人的女儿，老父毛嘉先生，既不识字，又没有背景，不知道由于一个什么机缘，女儿被选进当时还是太子的曹睿先生的太子宫当婢女。她的美丽和聪明，使她击败出身高贵的王妃虞氏，身登皇后宝座(参考二二七年)。

曹睿十分爱她，这由他对待她家属的态度，可以看出。老父毛嘉先生从一个伐木匠人，平地一声雷，晋封平乡侯，担任高级国务官（光禄大夫）；老弟毛曾也当御车总监（驸马都尉）。大家当然瞧不起这位暴贵的皇岳父，夏侯玄先生甚至拒绝跟毛嘉同坐，于是曹睿特别下令文武百官，都到毛家拜会欢宴，更擢升毛嘉“特进”（朝会时位置仅在三公之下）；并追封毛皇后的亡母夏氏“野王君”（男性封侯，女性封君）。

然而，“色衰爱弛”，靠貌美如花吃饭的女人，最后结局，必然如此。当然也另有一种可能，美女容貌如旧，而男人开始厌倦。不管是什么情况，当毛皇后自以为天下已定之时，劲敌郭夫人却在枕畔崛起，郭夫人比她更年轻、更美貌，而且更新鲜。

但是，曹睿先生之突然兴起杀机，仍令人吃惊。如果追究“泄密”，毛皇后本人并没有泄密；如果指控施行巫蛊，毛皇后也没有受到指控；为什么会如此无情屠杀？回忆起来，曹睿先生不忍射死小鹿，是何等的仁慈，为什么今天却露出狰狞面目？人性变化太大，权势和金钱使这个变数更成几何级数扩张，可悲。

12 冬季，十月，曹魏帝国皇帝曹睿采纳高堂隆的建议，在首都洛阳城南委粟山（洛阳城南十公里），兴筑圆形土丘。为了解释这项行动，曹睿下诏说：“从前，西汉王朝初年，正当秦王朝焚书坑儒浩劫之后，搜集残缺失散的文献，作为郊外祭祀天地之用。然而，四百年来，褻礼（祭祀天地祖先仪式）荒废不传。我们曹姓皇家，是姚重华（黄帝王朝七任帝虞舜）的后裔。现在，

在圆形土丘上祭祀皇皇帝天，请始祖姚重华配享；在方形土丘上祭祀皇皇后地，请始祖姚重华的正妻伊氏（伊祁放勋的女儿）配享。在首都洛阳南郊祭祀皇天之神，请武帝（曹操）配享，在首都洛阳北郊祭祀皇地之神，请武宣皇后（曹操正妻卞氏）配享。”

13 曹魏帝国所属庐江（安徽省六安市北）郡政府主任秘书吕习，秘密请求东吴帝国发兵，准备打开城门，里应外合。东吴帝国皇帝孙权派卫将军全琮，统率前将军朱桓等进军。然而，当大军抵达城下时，事情泄漏，东吴军只好撤退。

14 东吴帝国丹阳（安徽省宣城县）郡长诸葛恪，抵达丹阳接事，用正式公文通知相邻的四个郡（吴郡〔江苏省苏州市〕、庐江〔安徽省潜山县〕、鄱阳〔江西省波阳县〕、新都〔浙江省淳安县〕），请他们封锁边界，严密戒备，凡是已经归化的山越（住在山区的江南土著），一律集中居住。然后，分别命各将领，率军把守险要地区，只修筑防御工事，不准跟山越作战。等到稻米成熟时，诸葛恪下令所有战士，出动收割，不留一根禾苗。山越存粮食尽后，新粮又没有收获，而平地农民群居在有武装保护的城寨之中，劫掠不到一点东西。于是，在大饥谨的压力下，山越只好逃出山谷，向政府投降。诸葛恪再下令：“山民（山越）只要痛改前非，接受教化，都应安抚慰勉，迁往外县，不可认为他们是罪犯，随便逮捕。”臼阳（今地不详）县长胡伉，发现降民中有周遗这个人，原是一个恶霸，被饥谨困顿，暂时出降。胡伉把周遗捆绑起来，送给郡政府法办。诸葛恪认为胡伉违抗命令，斩胡伉。

山越（住在山区的江南土著）听到胡伉因为随便逮捕人而被诛杀，才知道政府的目的只不过赶他们离开山区，并不是要屠杀他们。于是，扶老携幼，大批出山。一年过后，统计人数，跟

诸葛恪当年所预期的一样(参考二三四年)。诸葛恪征集丁壮,自己统御一万人,其余的分别交给其他将领。

皇帝孙权嘉勉诸葛恪的功劳,擢升他当威北将军,封都乡侯,移驻庐江郡皖口(安徽省安庆市)。

15 本年,曹魏帝国把原来设置在长安(陕西省西安市)的巨钟和悬钟巨架(钟虞)、铜骆驼(铜驼)、铜人、承露盘(西汉王朝武帝刘彻,在建昌宫用铜铸承露盘,高二十丈,大十围,上铸神仙手掌。法术师誓言,用神仙手掌上的露水,搅拌美玉粉末,喝下去可以不死),全都运到洛阳。承露盘拦腰折断,响声传到几十里之外(势将造成伤亡)。而铜人太重,勉强运到霸城(陕西省西安市东),无法再运,只好留在那里。

曹睿下令搜括天下铜器铜矿,另行熔铸两个铜人,命名“翁仲”,分别安置在首都洛阳皇宫司马门外;又熔铸黄龙一条,凤凰一只;黄龙高四丈、凤凰高三丈余,放在皇宫内殿之前;又在景阳山芳林园(三任帝曹芳登极后改名华林园)西北角,堆积土山,下令全体高级官员,都去搬运泥土,并在上面种植松树、竹子、杂木跟美丽的花草;捕捉山上飞禽和奇异野兽,送到林丛豢养。

宰相府军事管理官(军议掾)董寻,上书劝阻说:

“我听说过,古代正直官员,把应说的话,全部奏报君王,不恐惧君王的诛杀。所以,周昌把刘邦比作妲履癸(桀)、子受辛(纣);刘辅把赵飞燕比作婢女(西汉王朝一任帝刘邦时,周昌进宫有所报告,刘邦正抱着戚姬。周昌急行退出,刘邦追出来拉住,骑到周昌脖子上,问说:“我是个什么样的君王?”周昌仰起头说:“你是个桀、纣之类君王。”刘邦大笑。成帝刘骞时,想擢升赵飞燕当皇后,刘辅上书说:“腐烂了的木头不可以当梁柱,卑

贱的婢女不可以当女主人。”参考前一六年)，天性忠直，虽面前放着利刀白刃和滚水沸腾的巨锅，都不畏惧，只不过是当时的君王，珍惜他的政权。自从建安年代到现在（已四十年），战争不断，人民或全家死亡，或一门尽灭，即令有活着的，也不过只剩下老弱孤寡。陛下如果因为宫殿狭小，必须扩建，也应该利用不妨碍农耕的适当时机，何况比扩建宫殿更没有必要的事情？黄龙、凤凰、九龙、承露盘都是圣明君王所不愿兴建的东西，它们所需的人力和物力，三倍于兴建宫殿。陛下既然尊重你的部属，让他头戴官帽、身穿绣服、走路都坐车轿，跟对待一些平民完全不同。可是，却忽然间教他们挖掘泥土，再把泥土背上假山，风吹日晒，面目又黑又脏，官帽华衣，破破烂烂，丢尽国家的颜面，为的只是装饰那个对国家毫无裨益的林园，实在不可。孔丘说：‘君王对臣属应尽礼，臣属对君王应尽忠。君王对臣属不尽礼，臣属对君王不忠心，国家如何存在？我知道我一旦说出这话，一定会死。然而，我不过是九牛身上的一根毛而已，生对国家无益，死对国家无损。提笔流泪，此心已先与世长辞。我有八个儿子，我被诛杀之后，连累陛下抚养。’

奏章呈递前夕，董寻全身沐浴，等待皇帝反应。曹睿果然说：“董寻真不怕死？”主管官员听到这句话，立刻提出弹劾，要求逮捕董寻；曹睿批示：“不必。”

高堂隆上书说：“现在一些肤浅的小人物，总是夸张秦王朝和汉王朝的那种奢侈淫靡生活，迷惑陛下的圣心，去寻求搬运那些足使人丧志亡国的东西（指巨钟、铜驼、铜人、承露盘），人民劳苦，金钱浪费，伤害德政，这不是提倡礼仪，制作圣乐，使国家祥和、神明保佑的好方法。”

曹睿不理。高堂隆再上奏说：